

9

29. Le poltron.

Ὁ δειλὸς στρατεύομενος τοῦ πεζοῦ ἐκβοηθοῦν-
τος τοὺς δημότας προσκαλεῖ, κελεύων πρὸς αὐτὸν
στάντας πρῶτον περιδεῖν, καὶ λέγει ὡς ἔργον διαγ-
νῶναί ἐστι πότεροί εἰσιν οἱ πολέμιοι· καὶ ἀκούων
κραυγῆς καὶ ὄρων πίπτοντας, εἰπας πρὸς τοὺς παρε-
στηκότας ὅτι τὴν σπάθην λαβεῖν ὑπὸ τῆς σπουδῆς
ἐπελάθετο, τρέχει ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ ἀποκρύπτει
αὐτὴν ὑπὸ τὸ προσκεφάλαιον, εἴτα διατρίβει πολὺν
χρόνον ὡς ζητῶν ἐν τῇ σκηνῇ· καὶ ὄρων τραυμα-
τίαν τινὰ προσφερόμενον τῶν φίλων, προσδραμὼν
καὶ θαρρεῖν κελεύσας ὑπολαβὼν φέρει· καὶ τοῦτον
θεραπεύει καὶ περισπογγίζει καὶ παρακαθήμενος
ἀπὸ τοῦ ἔλκουσ τὰς μυίας σοβεῖ, καὶ πᾶν μᾶλλον
ἢ μάχεσθαι τοῖς πολεμίοις· καὶ τοῦ σαλπικτοῦ δὲ
τὸ πολεμικὸν σημῆναντος, καθήμενος ἐν τῇ σκηνῇ
λέγει· « ἄπαγ' ἐς κόρακας· οὐκ ἔασεις τὸν ἄνθρω-
πον ὕπνον λαβεῖν, πυκνὰ σημαίνων ; » καὶ αἵματος
δὲ ἀνάπλεως ἀπὸ τοῦ ἄλλοτρίου τραύματος, ἐντυγ-
χάνει τοῖς ἐκ τῆς μάχης ἐπανιοῦσι, καὶ διηγείται
ὡς « κινδυνεύσας ἓνα σέσωκα τῶν φίλων » καὶ
εἰσάγει πρὸς τὸν κατακείμενον σκεφομένους τοὺς
δημότας, τοὺς φυλέτας, καὶ τούτων ἅμ' ἐκάστη
διηγείται ὡς αὐτὸς αὐτὸν ταῖς ἑαυτοῦ χερσὶν ἐπὶ
τὴν σκηνὴν ἐκόμισεν. ΤΗΕΟΡΗΚΑΣΤΕ (Lyon.)

15

49. Bienfaits de Prométhée envers les premiers hommes.

Λέξω δέ, μέμψιν οὐτιν' ἀνθρώποις ἔχων,
ἀλλ' ὧν δέδωκ' εὖνοιαν ἐξηγούμενος (1).
οἱ πρῶτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην,
κλύοντες οὐκ ἤκουον, ἀλλ' ὄνειράτων
ἀλίγκιοι μορφαῖσι τὸν μακρὸν βίον
ἔφυρον εἰκῇ πάντα, κοῦτε πλινθυφεῖς
δόμους προσείλους ἦσαν, οὐ ξυλουργίαν·
κατάρυγες δ' ἔναιον, ὥστ' ἀήσυροι
μύρμηκες, ἄντρων ἐν μυχοῖς ἀνηλίοις.
Ἦν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὔτε χερίματος τέκμαρ
οὔτ' ἀνθεμώδους ἥρος οὔτε καρπίμου
θέρους βέβαιον, ἀλλ' ἄτερ γνώμης τὸ πᾶν
ἔπρασσον, ἔστε δὴ σφιν ἀντολὰς ἐγὼ
ἀστρων ἔδειξα τὰς τε δυσκρίτους δύσεις.
Καὶ μὴν ἀριθμὸν, ἔσυχον σοφισμάτων,
ἐξηῦρον αὐτοῖς, γραμμιάτων τε συνθέσεις,
μνήμην ἀπάντων, μουσομήτορ' ἐργάνην.
Κᾶζευσα πρῶτος ἐν ζυγοῖσι κνώδαλα
ζεύγλαισι δουλεύοντα σάγμασιν θ', ὅπως
θνητοῖς μεγίστων διάδοχοι μογθημάτων
γένοινθ', ὑφ' ἄρμα τ' ἤγαγον φιληνίους
ἵππους, ἄγαλμα τῆς ὑπερπλοῦτος χλιδῆς.
Θαλασσόπλαγκτα δ' οὔτις ἄλλος ἀντ' ἔμοσθ
λινόπτερ' ἤυρε ναυτίλων δχήματα.

ESCHYLE (Bordeaux.)

(1) Entendez que Prométhée dans l'énumération de ses bienfaits ne veut pas dénigrer les hommes, mais au contraire leur montrer la bonté qu'il leur a ainsi témoignée.

41. Deux citoyens d'Athènes, Pisétaeros et Evelpidès; dégoûtés de leur patrie, ont émigré chez les Oiseaux. Sur leur conseil, la gent ailée a construit entre ciel et terre une ville nouvelle, Néphélococcygie, et dispute aux dieux la souveraineté du monde. Bientôt en effet, les Olympiens, la fumée des sacrifices étant interceptée, se voient réduits à la famine. Alors Prométhée, qui fut de tout temps leur ennemi, vient secrètement prévenir Pisétaeros de l'état de détresse où sont les habitants du Ciel.

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ.

Οἱμοὶ τάλας, ὁ Ζεὺς ὅπως μὴ μ' ὀψεται.

Ποῦ Πεισέταιρός ἐστιν ;

ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ.

Ἔα, τουτὶ τί ἦν ;

Τίς οὐγκαλυμμός (1) ;

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ.

Τῶν θεῶν ὁρᾷς τινα
ἔμοσθ κατόπιν ἐνταῦθα ;

ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ.

Μὰ Δί' ἐγὼ μὲν οὐ.

Τίς δ' εἰ σύ ;

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ.

Πηνίχ' ἐστὶν ἄρα τῆς ἡμέρας ;